



Jorge Díaz Cintas (University College London, UK)

Plenary conference 1: “Mediating Sensitive Language in Subtitling: A Hands-on Approach”

10:00-11:00h. – Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología

Abstract

Sensitive language poses particular challenges for audiovisual translators, who must negotiate linguistic and cultural meaning, audience expectations, ethical considerations, and the technical constraints of subtitling. The session will begin with a short theoretical introduction to the many areas that fall under the umbrella term of “sensitive language” and will consider how certain approaches can support more responsible and inclusive practices, particularly in the representation of traditionally marginalised communities. Drawing on authentic audiovisual examples, it will then explore some of the strategies activated by professional subtitlers when dealing with the transfer of this type of language. The session will then conclude with a short practical exercise, allowing participants to apply some of the strategies discussed and reflect on subtitling as a form of mediation.

Keywords: audiovisual translation; DEI; inclusive translation; sensitive language; subtitling

Bionote

Jorge Díaz-Cintas is Professor of Translation and founding director of the Centre for Translation Studies (CenTraS) at University College London. He is the author of numerous articles, special issues and books on audiovisual translation, including [*Subtitling: Concepts and Practices*](#) (with Aline Remael, 2021). Jorge is a frequent speaker at international conferences and has offered consultancy services to the European Parliament, European Commission, OONA, Deluxe and Netflix, among others. He is the Chief Editor of [*New Trends in Translation Studies*](#) and the recipient of the Jan Ivarsson Award ([*ESIST*](#), 2014) and the Xènia Martínez Award ([*ATRAE*](#), 2015) for invaluable services to the field of audiovisual translation. %